Dialectologia 6 *(2011), 45-53.*
ISSN: 2013-2247

Received 18 January 2010.
Accepted 28 Mai 2010.

SOBRE GEOGRAFÍA LÉXICA ESPAÑOLA: DISTRIBUCIÓN Y ÁREAS LÉXICAS DE LA MUSTELA

Enrique PATO

Université de Montréal

enrique.pato-maldonado@umontreal.ca

Abstract

The geographical distribution of words for WEASEL (*mustela nivalis*) in the Iberian Peninsula allows us to shed light on the complex history of this word using unpublished dialect data from surveys conducted in the first half of the last century (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*). There exists a wide range of lexical variants for this animal: alongside standard Spanish *comadreja*, one finds *mustela*, *donicela*, *paniquesa* and *bonuca*, in different Spanish, Galician-Portuguese and Catalan dialects. The resulting lexical map can be compared to data from some of regional Spanish atlases (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* and the *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*) which also include this term in their questionnaires. Although the complex history of these terms reflects in part traditional superstitions about this particular animal, their geographic distribution compares well with one of the few maps which Menéndez Pidal includes in *Orígenes del español*. This distribution appears to lend striking support to Menéndez Pidal's long-debated "wedge theory" (*teoría de la cuña*).

Keywords
Spanish, Dialectology, Lexical Geography, Lexical Distribution, MUSTELA

Resumen

La distribución geográfica de la palabra MUSTELA (*mustela nivalis*) en la península Ibérica nos permite arrojar luz nueva sobre la historia compleja de esta palabra si hacemos uso de los datos inéditos del ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), recolectados en la primera mitad del pasado siglo. Existe un amplio rango de variantes léxicas para denominar este animal. Junto al castellano estándar *comadreja* aparecen *mustela*, *donicela*, *paniquesa* y *bonuca*, entre otras, en las diferentes lenguas castellana, gallega y catalana. El mapa léxico obtenido puede compararse con los datos de algunos atlas lingüísticos (el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* y el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*) que también incluyen este término en sus cuestionarios. Aunque la historia compleja de este término refleja supersticiones tradicionales sobre este animal, su distribución geográfica encaja bien con uno de los pocos mapas que Menéndez Pidal incluyó en *Orígenes del español*. Esta distribución parece apoyar la debatida teoría de la 'cuña castellana' que propuso Menéndez Pidal.

Palabras clave
Español, dialectología, geografía léxica, distribución léxica, MUSTELA

©Universitat de Barcelona

1. Introducción

Dos son los objetivos generales del presente trabajo: 1) dar a conocer la distribución de la voz MUSTELA gracias a los datos inéditos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), y 2) establecer su comparación con los datos que figuran en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, el *Atlas Lingüístico (y Etnográfico) de Castilla-La Mancha* y el primer mapa de la MUSTELA que Ramón Menéndez Pidal incluyó en *Orígenes del español*.

La derivación latina más aceptada de la voz MUSTELA es MUS ‹ratón› + -ELA diminutivo; si bien en el *Vocabulario eclesiástico* (1499), de Fernández de Santaella, aparece la de MUS ‹ratón› + TOLON ‹luengo›. Como es sabido, la comadreja es una de las especies con más nombres vernáculos, y el reemplazo por derivados de BELLA ‹buena, bella›, DOMINA ‹señora›, o por otros términos de parentesco como ‹esposa›, ‹nuera›, ‹novia› o ‹comadre› ha sido continuo, no sólo en las lenguas romances, sino en general en todas las lenguas de Europa (cf. entre otros los trabajos de Borghi, 2002; Alinei, 1992 y 1986; Bambeck, 1972-1974; Rohlfs, 1931).

2. La distribución léxica de la MUSTELA en España, según los datos del ALPI

El ALPI es el único atlas lingüístico de gran dominio capaz de ofrecer una imagen de conjunto de la articulación dialectal de la Península Ibérica. Con los datos que guarda, estudiaremos la distribución léxica de la MUSTELA en los dominios gallego, central-castellano y catalán.[1]

Las denominaciones básicas registradas en el ALPI, junto a sus étimos y el número de ocurrencias, son las siguientes: *comadreja* < COMMATER (166), *mustela* < MUSTELA (103), *donicela* < DOMINA (89), *paniquesa* < PAN + QUESO (46), *bonuca* <

[1] Presentaremos en otro trabajo los datos completos (con Portugal, Andorra y los Pirineos Orientales). La variación de los nombres que figura en los cuestionarios del ALPI (Cuaderno II, pregunta 516) es la siguiente: 1) De *mustela*: *mostel(a)*, *mustel(e)*, *mustiela*, *mostolilla*, *mustuliella*, *mustrela*, *mostrela*, *mustriela*, *mustriala*. 2) De *donicela*: *dunicela*, *denicela*, *donceleta*, *donociella*, *denoncilla*, *deronciella*, *doroncilla*, *donocilla*, *doloncilla*, *donosilla*, *denociña*, *denonciña*, *delonciña*, *doniña*, *dona de paredes*. 3) De *bonuca*: *bonica*, *bonita*, *monuca*, *buniestsa*, *monietsa*. 4) De *papalbilla*: *papalba*, *papalbiesa*, *paparbilla*, *patiarbilla*, *picharbilla*, *barbilla*. 5) Otros nombres que figuran en los cuadernos son: *rata careta* y *nuxicela*.

©Universitat de Barcelona

BONA (13), *papalbilla* < PAPO + ALBO (9), *fuina* < FOYNA (‹garduña›) (7), *llira* < LIRON (5), *ratallina* < RATA (4), y otros nombres (2, ver nota 1).

En primer lugar, de forma resumida y según podemos observar en el mapa 1 (cf. *infra*), los límites de los dominios lingüísticos aparecen bien establecidos en relación con este término. De este modo, la voz *papalbilla* aparece documentada de norte (Asturias) a sur (Huelva), *bonuca* se registra en Cantabria y Asturias (y de manera esporádica en el norte de Cuenca), *fuina* es propia de los Pirineos, el norte de Navarra y el norte de Lleida (donde se documenta además algún caso de *garduña*), y *comadreja* es de uso general en toda la zona castellano-central. Como analizaremos más tarde, esta distribución refleja el proceso de difusión geográfica fruto de la Reconquista y de la repoblación con la subsiguiente nivelación castellana.

En segundo lugar, podemos comprobar también los límites de cada voz y, lo que resulta más interesante, conocer las áreas de transición. En efecto, mientras que en el occidente de Castellón se registra la variación *mustela* / *paniquesa* (soluciones catalana y navarro-aragonesa), en el occidente de Valencia aparece *comadreja* / *mustela* (soluciones castellano-central y catalana). En el este de Álava tenemos *paniquesa* / *comadreja*, y en el dominio castellano-central las soluciones son varias. En efecto, en León aparecen las voces *donicela* / *mustela*, en el norte de Valladolid y el occidente de Palencia *mustela* / *comadreja*, y en Zamora y el sur-este de Salamanca *donicela* / *comadreja*.

Por último, el área de mayor riqueza léxica es la región cántabro-asturiana (cf. Menéndez Pidal 1926: 404). En Asturias se registran nombres de la familia de *donicela*, *bunietsa*, *papalbie(t)sa*, *llira*, *ratallina* y *mostolie(t)sa*, y en Cantabria de la *mostolilla*, *bonuca*, *comadreja* y *paniquesa*.

El mapa que presentamos a continuación es inédito, y ha sido elaborado gracias a los datos de los cuadernos del ALPI en línea (cf. Heap 2003-2007).



Mapa 1. Distribución léxica de la MUSTELA en España, según los datos del ALPI

La explicación histórica del mapa 1 resulta sencilla, hasta cierto punto, pues parece reflejar el proceso de Reconquista y repoblación de la península. En efecto, gracias a dicho proceso histórico, el castellano alcanzó una extensión enorme en comparación al resto de los romances peninsulares, ya que su avance geográfico no fue solamente de norte a sur, sino que Castilla ocupó otros territorios laterales a medida que descendía hacia el sur. Además, el poder político y social de este reino presionará intensamente a los romances vecinos, lo que hará ampliar su área espacial de uso, reduciendo los límites del leonés y castellanizando el aragonés. Este conocido modelo de expansión fue descrito para el castellano por Menéndez Pidal, quien lo denominó *cuña castellana*, y en el mapa 1 lo podemos apreciar de manera precisa: tras la repoblación, la nivelación castellana hizo que la voz *comadreja* se propagara de norte a sur.

Por otro lado, como señaló el propio Menéndez Pidal (1926) y vimos anteriormente, el área de mayor variación para los nombres de la MUSTELA se da en la región cántabro-asturiana (para otros casos léxicos cf. Pato & Heap 2007), lo que merece una consideración aparte. Resulta absurdo, pues, pensar que las gentes del norte tuvieran que esperar a ser *romanizadas* para poder designar y poner nombre a un animal que llevaba siglos conviviendo con ellas; por tanto, las hablas de los antiguos cántabros

y astures tuvieron que dar nombre a la posterior *mustela* latina, de ahí que la riqueza de voces de esta zona sugiera una distribución original. En cambio, la base *mustela* de las otras zonas supone la pervivencia de un fondo latino (culto), y la de *comadreja* uno aún más moderno.

Por todos estos motivos expuestos el mapa del ALPI resulta interesante, y nos ayuda a comprender y precisar mejor el área léxica de la voz *comadreja*.[2]

3. Los datos sobre la MUSTELA en los atlas lingüísticos de pequeño dominio

En la mayoría de los atlas lingüísticos dirigidos por Manuel Alvar la voz MUSTELA no figura en el cuestionario, y en su lugar aparecen otros términos como *hurón* o *garduña*. De este modo, se puede conocer la distribución de <hurón / horón> en Canarias (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* mapa 325, lámina 341), la de <garduña / jineta / gato pardo / turón> en Andalucía (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* mapa 432, lámina 415), y la de <hurón / turón / visón> en Castilla y León (*Atlas Lingüístico de Castilla y León* mapa 455).[3]

Los mapas propios de la voz *comadreja* aparecen en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (lámina 545, mapa 472) y en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (mapa 644). Ambos mapas concuerdan con los datos del ALPI.

En el primero de estos atlas se perfilan cuatro áreas bien definidas: 1) la de la voz *paniquesa*, en toda Huesca, Zaragoza y Teruel (más *rata paniquesa* en siete enclaves de Huesca); 2) la de *paniquesa* en Navarra (con las variantes *paniquesilla*, *paniqueseta*), donde en el norte comparte el espacio con la voz *comadreja* y con otras denominaciones vascas, como *potosa* o *lepasuri*; 3) la de *mustela* y sus derivados, en los enclaves de la frontera con Cataluña, la franja de Ponent; y 4) la de *comadreja*, en toda La Rioja.

[2] Siguiendo las indicaciones de Menéndez Pidal, otros autores han presentado la extensión del término sólo para Castilla, Extremadura, Murcia, Andalucía y América (cf. Corominas / Pascual 1980: 754).

[3] En la página 929 de este atlas figuran las preguntas no contempladas en el cuestionario y no cartografiadas. De este modo, aparece documentada *paniquesa* en Soria, *mostolilla* en Valladolid y Zamora, *mostorilla* en Palencia y *mostoliecha* en León. Las variantes de *donicela* son numerosas en León y Zamora: *dulonciecha*, *duniciella*, *denunciella*, *dorondilla*, *denocilla*, *donecilla*, *doneciella*, *dononcilla*, *denociella*, *duroncilla*, *denidela*, *denosilla*, *doncelleta*. Además se registra *gardoncila* (en un enclave de Zamora) y *papardilla* (en otro de Salamanca).

En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* se pueden estableces tres áreas: 1) en el centro este y sur de la provincia de Cantabria se opta por *comadreja* (en dos enclaves aparece la voz *villería*); 2) hacia el oeste de la provincia, y de norte a sur aparece *bonuca*, *bonita*, *monuca*; y 3) por último, en el extremo occidental (tres enclaves) se documenta *mostolilla*.

Por último, y gracias al *Atlas Lingüístico (y Etnográfico) de Castilla-La Mancha* (mapa 69), de Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández, podemos comprobar que la voz *comadreja* es de uso general y que su distribución, como refleja el ALPI, es mayoritaria; salvo en dos enclaves de la provincia de Cuenca, donde se registra *paniquesa* y *comadreja / turón*, y en otros dos de Albacete, donde aparecen documentadas las voces *mistela* y *mustela*.[4]

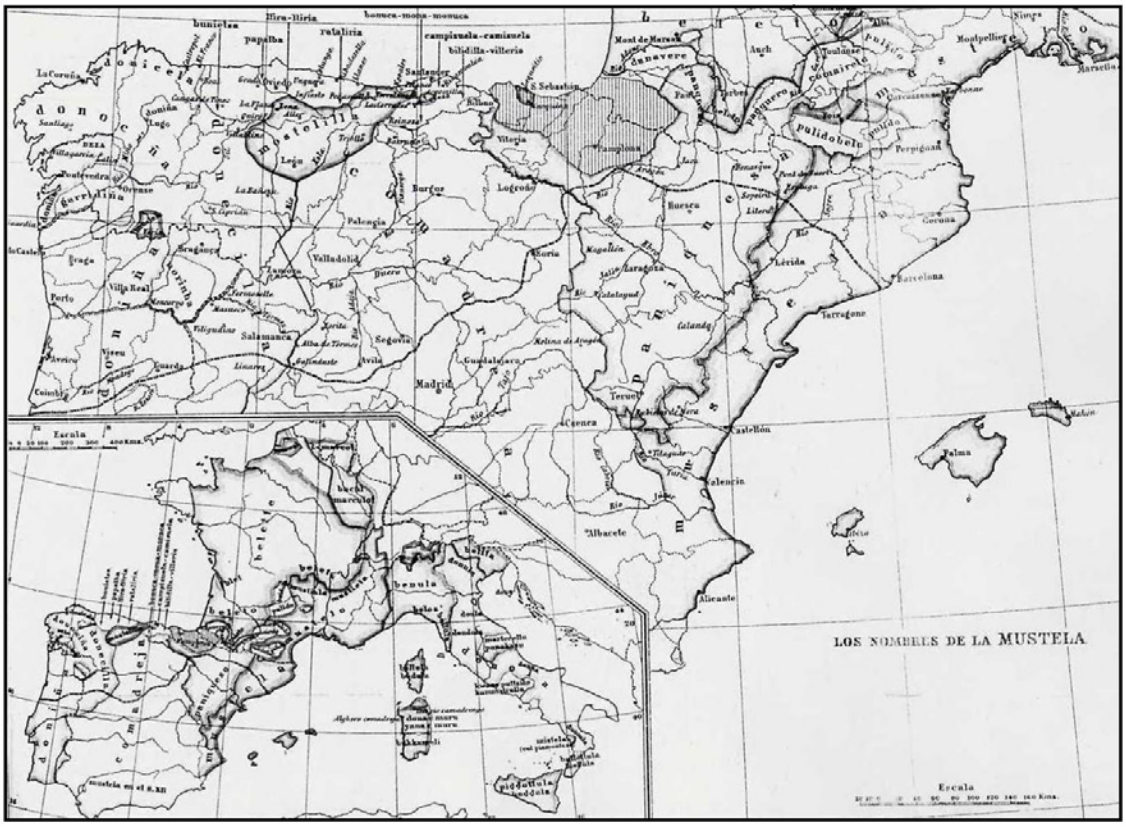
4. Menéndez Pidal y la Geografía léxica española: los nombres de la MUSTELA

La geografía léxica española contaba con un mapa pionero, creado por Menéndez Pidal (1926), sobre la distribución de la MUSTELA. Según este mapa, la voz *mustela* permanece en catalán y en un área al sur de Galicia, y sus derivados afectuosos (*mostolilla*) se registran en el norte de León y el oeste de Santander (la actual Cantabria). En los restantes lugares, encontramos términos propiciatorios; esto es, derivados afectuosos de DOMINA ‹señora› en el oeste (port. *doninha*, gal. *don(oc)iña* / *donicela*, león. *donecilla*, etc.), *paniquesa* (por referencia al color del animal) en el nordeste (nordeste de Castilla, Navarra y Aragón) y *comadreja* (derivado afectuoso de *comadre* ‹vecina›) en casi toda Castilla, Murcia y Andalucía (desde donde se lleva a Hispanoamérica). Además, tal y como comprobamos anteriormente, se documentan otras formas propias en Asturias y Santander.

Los datos que presenta Menéndez Pidal en este mapa son, pues, a todas luces, importantísimos para la geografía léxica española, no sólo por ser uno de los primeros mapas creados por el autor, y para esta disciplina, sino porque como hemos podido

[4] Como era de esperar, en algunos enclaves de Castilla-La Mancha se confunde a la *comadreja* con otro animal: con el *hurón borde* en Albacete, con el *turoncillo* y la *garduña* en Ciudad Real, y con la *ardilla* y la *jineta* en Toledo y Ciudad Real.

comprobar la situación en él descrita es muy similar a la reflejada en los cuadernos del ALPI. Por todos estos motivos lo reproducimos a continuación.[5]



Mapa 2. Los nombres de la MUSTELA en España, según Menéndez Pidal (1926)

5. Conclusiones

Las áreas léxicas son de gran interés filológico e histórico cuando son capaces de mostrar cómo ciertas voces se han importado de unas regiones a otras. Además, nos sirven no sólo para estudiar el léxico de dominios dialectales concretos, sino también para conocer las relaciones que puede haber entre ellos. En el presente trabajo hemos tratado un aspecto concreto de la geografía léxica española: la distribución de la voz MUSTELA. Para deslindar geográficamente esta voz, hemos utilizado los datos inéditos del ALPI, hemos reproducido uno de los primeros mapas sobre geografía léxica

[5] Es muy probable que Menéndez Pidal tuviera conocimiento de los trabajos que sobre los nombres de la MUSTELA se habían realizado en las lenguas romances, sin embargo el autor sólo menciona unos pocos en *Orígenes del español*.

española creado por Menéndez Pidal, y resumido los datos que figuran en los diversos atlas regionales publicados hasta la fecha.

En los dominios lingüísticos peninsulares, como en la mayor parte de las lenguas romances, el nombre latino MUSTELA ha sido reemplazado por otros eufemismos y derivados afectuosos, lo que supuso varios cambios semánticos. En concreto, el uso de nombres de parentesco para designar animales es muy antiguo, y como cree Alinei (1986) tiene un origen totémico, de zoolatría. La explicación de la situación que encontramos en España, una de las más ricas y complejas, debe buscarse por tanto en causas extralingüísticas, al ser éste un nombre de animal objeto de tabú (cf. Penny 1993: 276).

Con futuros estudios de otras voces igual de interesantes, como *ciruela* #467-469, *cría de la v*aca #539, *matarif*e #577, *vajilla para guisar* #691 o *cubrecama* #706b, todas registradas en el ALPI (Cuaderno II. *Vocabulario*), estaremos en disposición de establecer una fijación léxica dialectal más precisa, observar las áreas léxicas coincidentes de la Península Ibérica, y comprobar o no la aplicación de la "cuña castellana".

Referencias

ALINEI, M. (1986) "Carte I.28, Belette", in M. ALINEI (ed.), *Atlas linguarum Europae (ALE), vol. 1,2: Commentaires*, Assen: Van Gorcum, 145-224.

ALINEI, M. (1992) "Dialectologie, anthropologie culturelle, archeologie: vers un nouvel horizon chronologique pour la formation des dialectes europeens", in *Nazioarteko dialektologia biltzarra. Agiriak/ Actas del Congreso International de Dialectologia*, Bilbao: Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca, 577-606.

ALVAR, M. / A. LLORENTE / G. SALVADOR (1961-1973) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (6 vols.), Granada: CSIC.

ALVAR, M. (1975-1978) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (3 vols.), Madrid: Arco/Libros.

ALVAR, M. / A. LLORENTE / T. BUESA / E. ALVAR (1979-1983) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (12 vols.), Madrid: Arco/Libros.

ALVAR, M. (1995) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (2 vols.), Madrid: Arco/Libros.

ALVAR, M. (1996) "Aragonés", in M. ALVAR (ed.), *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona: Ariel, 263-292.

ALVAR, M. (1999) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla y León* (3 vols.), Salamanca: Junta de Castilla y León.

BAMBECK, M. (1972-1974) "Diverse appellations de la 'belette' sur le territoire gallo-roman", *Revista Portuguesa de Filologia*, 16, 13-27.

BORGHI, G. (2002) "*Bhrusnó-uindah, *muhs-dherslah e altre denominazioni della 'donnola' riconducibili a composti indoeuropei preistorici", *Quaderni di semantica*, XXIII/1, 107-155.

COROMINAS, J. / J. A. PASCUAL (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispoanoamericano*, Madrid: Gredos.

FERNÁNDEZ de SANTAELLA, R. (1499) *Vocabulario eclesiástico*, Sevilla: Juan P. de Nuremberg.

GARCÍA MOUTON, P. / F. MORENO FERNÁNDEZ (2003) *Atlas Lingüístico (y Etnográfico) de Castilla-La Mancha*. (http://www.uah.es/otrosweb/alecman)

HEAP, D. (ed.) (2003-2007) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica en línea*. (http://www.alpi.ca)

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1926) *Orígenes del español*. *Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid: Espasa-Calpe.

NAVARRO TOMÁS, T. (1962) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. 1. Fonética*, Madrid: CSIC.

PATO, E. & D. HEAP (2007) "Lexical variation across Asturias and the 'Dominio Astur'", in *LACUS Forum XXXIII: Variation*, Houston: Linguistic Association of Canada and the United States, 229-236.

PENNY, R. (1993) *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel.

ROHLFS, G. (1931) "Brot und Käse als Wieselname", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 160, 243-247.